

如何译“一生中最好的时光”？PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/276/2021_2022__E5_A6_82_E4_BD_95_E8_AF_91_E2_c67_276785.htm 有这样一句话“ I wouldn't say I had the time of my life, but at least everything went smoothly. ”，翻译这句话的关键在于理解“ have the time of my life ”的意思，如果按照字面意思翻译，显然说不清楚。我们都知道“ time ”在英语里指“时间”，通常是不可数名词。有一个短语叫“ have a good time ”，表示“玩得很高兴”。（也可以说have a great/nice/jolly/wonderful/high old time）；而“ have an easy time ”指“日子过得轻松舒坦”，反过来“ have a bad/difficult/hard/harsh/poor/rough/thin/tough time ”指“日子过得艰难”。“ have a time ”本身也可表示“遇到麻烦，过一段苦日子”的意思，例如“ He really had a time to deal with the naughty boy yesterday. ”（昨天他对付那个顽皮的男孩可是费了半天劲。）原句中“ have the time of my life ”和这一用法有一定联系，定冠词“ the ”隐含最高级的意思，指“一生中最好的一段或日子”，可以是“ the best possible time ”，也可以是“ the worst possible time ”。从这句话的前后意思来看应该指“最好的”，所以开头的那句话可以翻译为“虽不能说这是（我一生中）最美好的时光，但至少一切都还顺利。”但需要注意的是，“ time ”前面加上定冠词“ the ”还有别的意思，例如“ Do you have the time? ”既可指“你有（做某件事的）时间吗？”，也可指“你知道现在几点吗？”，具体意思要依据上下文而定。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com